

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	現代詩及習作	授課 教師	李桂芳 LEE KUEI-FANG
	MODERN POEM AND ITS PRACTICE		
開課系級	中文進學班二A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TACXE2A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養研究中國文學的專業知識。</p> <p>二、培養從事教育文化事業的基本知能。</p> <p>三、培養學生創新的思維。</p> <p>四、培養學生樸實剛毅、兼具感性與理性的人格特質。</p> <p>五、培養學生經營人際關係、善用溝通技巧、參與團隊合作的能力。</p> <p>六、培養具獨立研究精神與國際觀博雅人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 文獻整理與解讀的能力。</p> <p>B. 語文表達與應用的能力。</p> <p>C. 語文分析與詮釋能力。</p> <p>D. 文學藝術鑑賞與創作的的能力。</p> <p>E. 文化思想理解與詮釋的能力。</p> <p>F. 國際觀與實踐的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程以國際詩歌的漢語譯詩為主，並觀察兩岸當代詩歌的脈動。借鑑詩歌翻譯的引介與涵泳，帶領學生展開西方與東方的對話，並探索現代詩歌的風格與形式，抒情與敘事，浪漫與寫實；透過不同國界的作品，讓彼此在時光的旅行裡相遇，期能開發創作潛質，並引導學生在形式的價值與意義之間進行反省與思考，同時也在閱讀與實踐的過程中，持續關注作為文學科系的專業讀者，所應具備的人文視野與寫作訓練。</p>		
	<p>This course is designed to develop students' reading ability and writing potential, and a humane studies' field of view. The students will go over a world of international poems translated in Chinese and the trend of contemporary poems in Taiwan and China to discover the various contents and meanings of modern poetry, yet come to realize and admire both the western and eastern mind in the poetic travel.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1 探究詩歌藝術的形象語言。		A2	CD
2	2 探究詩歌與翻譯的語言跨界。		P4	BD
3	3 剖析詩歌與社會的關係。		C4	BCD
4	4 以國際詩歌的經典詩人與作品為分析，觀察相關主題學的發展與轉折。		A6	BCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1 探究詩歌藝術的形象語言。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告、上課表現
2	2 探究詩歌與翻譯的語言跨界。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
3	3 剖析詩歌與社會的關係。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
4	4 以國際詩歌的經典詩人與作品為分析，觀察相關主題學的發展與轉折。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	課程簡介與說明 / 上學期創作總評	
2	102/02/25~ 102/03/03	美洲現代譯詩選 (1)	
3	102/03/04~ 102/03/10	美洲現代譯詩選 (2)	
4	102/03/11~ 102/03/17	美洲現代譯詩選 (3)	
5	102/03/18~ 102/03/24	美洲現代譯詩選 (4)	
6	102/03/25~ 102/03/31	拉丁美洲現代譯詩選 (1)	
7	102/04/01~ 102/04/07	拉丁美洲現代譯詩選 (2)	
8	102/04/08~ 102/04/14	拉丁美洲現代譯詩選 (3)	
9	102/04/15~ 102/04/21	拉丁美洲現代譯詩選 (4)	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	影片欣賞	
12	102/05/06~ 102/05/12	東北亞現代譯詩選 (1)	

13	102/05/13~ 102/05/19	東北亞現代譯詩選 (2)	
14	102/05/20~ 102/05/26	東北亞現代譯詩選 (3)	
15	102/05/27~ 102/06/02	兩岸當代詩歌選 (1)	
16	102/06/03~ 102/06/09	兩岸當代詩歌選 (2)	
17	102/06/10~ 102/06/16	兩岸當代詩歌選 (3)	
18	102/06/17~ 102/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>*個人讀書報告*(20%)</p> <p>學期作業以詩歌評介或譯介為主，可自行挑選詩作(限現當代，不限國別)，期 末需繳交詩評一篇(500字以上，1000字以內。)並附上原詩作和自行配圖，上傳至 作業部落格。</p> <p>作業繳交時間訂為期中考後至第十七週為止，晚於繳交期限者需扣分，未繳交 者則不予計分。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	<p>教師自編講義，其他延伸閱讀，隨堂公佈。 以上閱讀比重，得視實際教學情況調整之。</p>		

參考書籍

《二十世紀世界詩歌譯叢》全輯。（中國：河北教育出版社。2003）

馬悅然、奚密、向陽主編。《二十世紀臺灣詩選》。（臺北：麥田出版。）

陳黎、張芬齡譯。《四位英語詩人：拉金、休斯、普拉絲、奚尼》。（花蓮：花蓮縣文化局。2005。）

陳黎、張芬齡譯。《拉丁美洲詩雙璧：帕斯、聶魯達》。(花蓮：花蓮縣文化局。2005。)

批改作業 篇數	1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。